



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

[pieczęć szkoły]
[UNIVERSITY'S SEAL]

Wrocław,

**UMOWA O STUDIOWANIE – STUDIA PODYPLOMOWE MBA
STUDY CONTRACT – MBA POSTGRADUATE PROGRAM**

Zawarta we Wrocławiu w dniu pomiędzy:
Concluded in Wrocław on between:

Wyższą Szkołą Handlową we Wrocławiu z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Ostrowskiego 22, wpisaną do rejestru Ministerstwa Edukacji Narodowej pod numerem 111 na podstawie decyzji MEN nr DNS1 - 0145/137/97, zwaną dalej Uczelnią, reprezentowaną przez Rektora Wyższej Szkoły Handlowej we Wrocławiu **dra Romana Fulneczka** i

University of Business in Wrocław with its registered business seat at Ostrowskiego 22, Wrocław, entered into register of non-public universities and unions of non-public universities under the number 111 based on decision of the Ministry of National Education no. DNS1-0145/137/97, hereinafter referred to as University, represented by Roman Fulneczek, PhD., the Rector of University of Business in Wrocław and

Panem/Panią / Mr/Ms/Mrs

zamieszkałym(a) / *residing in*

PESEL / dowód osobisty / paszport nr / *National Identification Number / ID or Passport number*

wydany przez / *issued by*

zwanym/zwaną dalej Słuchaczem / *hereinafter referred to as the Participant*

§ 1

Uczelnia działając zgodnie z ustawą z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 poz. 1668, z późn.zm) oraz Regulaminem Studiów zobowiązuje się świadczyć usługi oświatowe na wysokim poziomie dzięki wysoko wykwalifikowanej kadry pracowników naukowo-dydaktycznych, polegające na umożliwieniu Słuchaczowi:

- wysłuchania określonych w programie wykładów,
- uczestniczenia w wymaganych zajęciach (m.in. ćwiczeniach) oraz ich zaliczeniach,
- przystąpienia do egzaminów przewidzianych w planie i programie studiów,
- oraz przystąpienia do egzaminu dyplomowego.

a Słuchacz zobowiązuje się do:

- systematycznego i aktywnego zdobywania wiedzy,
- przestrzegania obowiązujących w Uczelni przepisów, a w szczególności: respektowania postanowień Regulaminu Studiów, uchwał Senatu, Rady Wykonawczej oraz zarządzeń Rektora i Dziekana,
- terminowego regulowania opłaty za naukę – tzw. czesnego,
- a także terminowego regulowania innych dodatkowych należności.

The University, acting in accordance with the Act on Higher Education of 20th July 2018 (Journal of Laws from 2018, item 1668, as amended) and the Study Regulations, is obligated to provide education at high standards thanks to highly qualified staff of academics, enabling the Participant to:



- attend the lectures specified in the course syllabuses,
- attend and pass courses (practical classes, foreign language courses),
- take exams stipulated in the degree program,
- take the diploma examination,

The Participant is obliged to:

- acquire knowledge in a systematic and active way,
- observe the University regulations in force, in particular: abide by the Study Regulations, Resolutions of the University Senate, Executive Board, Orders of Rector and Dean,
- pay all tuition fees in a timely manner.
- make all additional payments in a timely manner.

§ 2

Uczelnia świadczy usługi oświatowe wykorzystując odpowiednio wyposażone sale wykładowe, sale do prowadzenia zajęć typu ćwiczeniowego oraz zapewnia Słuchaczom bardzo dobre warunki nauczania, m.in. dostęp do:

- Internetu,
- biblioteki uczelnianej i czytelni.

The University shall deliver educational services while using adequately equipped lecture rooms, rooms for conducting practical classes and provide the Participants with good study conditions, such as access to:

- Internet,
- University library and reading room.

§ 3

Nauka w Uczelni jest płatna, a opłaty, o których mowa w § 4, wnoszone przez Słuchaczy, związane są ze świadczonymi przez Uczelnię usługami oświatowymi, wymienionymi w § 1 i § 2 niniejszej Umowy.

Education provided at the University is subject to payment and fees referred to in § 4, contributed by the Participants, are related to educational services listed in § 1 and § 2 of this Agreement.

§ 4

1. W czasie trwania Umowy Słuchacz zobowiązany jest do wnoszenia następujących opłat:

- a) administracyjnych,
- b) czesnego,
- c) dodatkowych opłat określonych w zarządzeniach Uchwały Rady Wykonawczej.

1. *During this Contract's validity term, the Participant is obliged to make the following payments:*

- a) *administration fee*
- b) *tuition fee*
- c) *all additional fees described in Executive Board's Resolutions.*

2. Wysokość opłat, opisanych w ust. 1, wynikająca ze stosownych postanowień odpowiednich uchwał Rady Wykonawczej, określona jest w Załączniku do niniejszej Umowy.

2. *The amount of the fees mentioned in item 1 is determined by Executive Board's Resolutions and are specified in the appendix to this Contract.*

3. Szczegółowy harmonogram płatności jest uzależniony od terminu uruchomienia studiów i stanowi część Zarządzenia Rektora w sprawie uruchomienia danych studiów.

3. *The detailed payment schedule depends on the date of starting the studies and is part of the Rector's Regulation regarding the launch of the given studies.*



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

4. Wszystkie opłaty (patrz: Załącznik) powinny być wnoszone w wysokości i w sposób określony w Uchwale Rady Wykonawczej, na indywidualne konto bankowe założone Słuchaczowi przez Uczelnię, którego numer zostanie podany do wiadomości Słuchacza z chwilą przyjęcia na studia. Za dzień wpłaty uznaje się dzień wpływu pieniędzy na ten rachunek. W przypadku opóźnienia we wnoszeniu którejkolwiek z opłat, wpłata powinna uwzględniać odsetki w wysokości ustawowej.

4. *All fees (look: Appendix) should be paid in the amount and manner specified in Executive Board's Resolutions to the bank account given to the Participant after being admitted to the University. The date of payment is the date of reception of payment by the University. In case of any delays in making the payment, the fee should include the interest surcharge in the amount defined by law.*

5. Opóźnienie terminów opłacania przez Słuchacza opłaty administracyjnej, należnego czesnego oraz wszelkich innych należności finansowych wobec Uczelni skutkuje wstrzymaniem przez Uczelnię wydania wszelkiego rodzaju zaświadczeń i poświadczeń dokumentów (w tym m.in. aktualizowania legitymacji) do czasu uregulowania przez Słuchacza wszelkich należnych płatności.

5. *Delays in payment of the registration fee, tuition fee and other fees may result in the suspension of issuance of any certificates or documents (this also relates to the stamp on the Participant identity card) until all due payments are made by the Participant.*

6. W przypadku opóźnienia, o którym mowa w § 4 ust. 5, przekraczającego okres 1 miesiąca, Słuchacz może być, zgodnie z Regulaminem Studiów, skreślony z listy Słuchaczy, co skutkuje wygaśnięciem niniejszej Umowy.

6. *In the event of a delay in payment, specified in § 4 item 5, of over one month, on the basis of the Study Regulations, the Participant may be crossed out from the list of Participants, which results in termination of this Contract.*

7. Skreślenie Słuchacza z listy Słuchaczy Wyższej Szkoły Handlowej we Wrocławiu na skutek rozwiązania lub rezygnacji z Umowy nie zwalnia go z obowiązku uregulowania zaległych opłat. Słuchacz, który został skreślony z listy Słuchaczy na podstawie § 4, ust. 6, może ubiegać się o ponowne przyjęcie na studia dopiero po wniesieniu wszelkich zaległych opłat.

7. *Removal from the register of Participants at the University of Business in Wrocław as a result of breach or resignation from the Contract does not exempt the Participant from making overdue payments. The Participant who is crossed out from the list of Participants on the basis of § 4 item 6 may apply for readmission only after s/he makes all the overdue payments.*

8. Opłata administracyjna nie podlega zwrotowi.

8. *Administration fee is non-refundable.*

§ 5

W przypadku skreślenia z listy Słuchaczy, rezygnacji ze studiów lub udzielenia zgody na przerwę w nauce (z uzasadnionego powodu), Słuchacz zobowiązany jest do wniesienia czesnego liczonego proporcjonalnie do wykorzystanego okresu studiów.

In the case of deletion from the list of Participants, resignation from studies or granting consent for a break in learning (from justified reason), the Participant is obliged to pay tuition in proportion to the period of study used.

§ 6

1. Czesne podlega zwrotowi w całości w przypadku odmowy udzielenia wizy. W celu otrzymania zwrotu czesnego kandydat musi dostarczyć **oryginał** pisma z odmową udzielenia wizy wystawionego przez Ambasadę bądź Konsulat RP wraz z formularzem zwrotu.

1. *Tuition fee is fully refundable in case of visa refusal. To get a refund of the tuition fee a candidate is supposed to provide **the original** visa refusal letter from the Polish consulate or Polish embassy together with a refund form.*

2. W przypadku, gdy kandydat rezygnuje ze studiów nie później niż 30 dni przed rozpoczęciem zajęć, nie złożył wniosku o wizę studencką w polskiej ambasadzie/konsulacie oraz nie otrzymał wizy (Uczelnia wymaga pisemnego potwierdzenia z polskiej ambasady/konsulatu w formie e-maila, faksu bądź listownie) czesne polega zwrotowi. 10% kwoty czesnego za pierwszy rok studiów zostanie odjęte od kwoty zwróconej kandydatowi. Kandydat na studia jest zobowiązany do dostarczenia formularza zwrotu wraz z potwierdzeniem z ambasady/konsulatu.



2. 10% of 1st year tuition fee will be deducted from the amount refunded to the candidate who resigned from the studies not later than 30 days before the start of the studies and did not submit an application for a Participant visa in the Polish Embassy or did not receive a Participant visa. (University needs a written confirmation of this fact from the Polish Embassy/ Consulate) by electronic mail, fax or by post). The candidate is required to deliver the refund form together with confirmation from the embassy/ consulate.

3. W sytuacji, gdy Słuchacz otrzymał wizę, 25% kwoty czesnego zostanie odjęte od kwoty zwróconej Słuchaczowi w przypadku, gdy rezygnuje on ze studiów nie później niż 14 dni po rozpoczęciu studiów. W celu otrzymania zwrotu Słuchacz musi anulować swoją wizę studencką lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu oraz potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami.

3. If the Participant received a visa, 25% of the tuition fee will be deducted from the amount refunded to the Participant who resigned from the studies not later than 14 days after the start of the studies. In order to receive a refund, the Participant is supposed to cancel their Participant visa or residence permit, deliver the refund form together with the confirmation of cancelling of the visa and supporting documents.

4. Słuchacz może zrezygnować ze studiów po 14 dniach od rozpoczęcia studiów tylko z przyczyn zdrowotnych poświadczonych zaświadczeniem lekarskim lub z powodu ważnych udokumentowanych zdarzeń losowych. W celu otrzymania zwrotu Słuchacz musi anulować wizę lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu, potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami. W tym przypadku zwrot czesnego będzie częściowy (w zależności od terminu złożenia wszystkich niezbędnych dokumentów).

4. Participant can resign from studies later than 14 days after the start of the studies only due to health problems proved by a supporting medical certificate or if the Participant resigned from studies due to important and documented fortuitous events. To get a refund the Participant is supposed to cancel their Participant visa or residence permit, deliver a refund form, confirmation of cancelling of the visa and supporting documents. In this case the Participant will receive the refund of the tuition fee partially (depending on the date when all required documents are submitted to University).

5. Jeśli Słuchacz nie był w stanie złożyć wniosku o wizę z powodu braku możliwości umówienia rozmowy wizowej powinien poinformować o tym Uczelnię nie wcześniej niż 14 dni i nie później niż 30 dni po rozpoczęciu zajęć. W tym przypadku podanie Słuchacza zostaje przeniesione na kolejny semestr/rok akademicki.

5. If the Participant was not able to apply for the visa due to the lack of the possibility to make a visa interview appointment, s/he should inform the University about this fact not earlier than 14 days and not later than 30 days after the start of the studies. In this case the Participant's application is moved to next semester/academic year.

6. W przypadku odmowy wydania wizy z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów, zwrot czesnego się nie należy.

6. In case of visa refusal because of delivering forged documentation, a refund of the tuition fee is not applicable.

7. W przypadku, gdy Uczelnia anuluje przyjęcie Słuchacza z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów albo dokumentów nie uprawniających do podjęcia studiów, zwrot czesnego się nie należy. Zwroty czesnego nie będą zatwierdzane w przypadkach, gdy nie zaistnieją szczególne okoliczności. Brak wiedzy bądź zrozumienia wymagań administracyjnych lub ustalonych terminów nie są uważane za szczególne okoliczności poza kontrolą danej osoby. Rezygnacja ze studiów z przyczyn innych niż wymienione w punktach 1-5 nie zwalnia z dokonania opłat do końca roku akademickiego.

7. If the University cancels the Participant's admission due to forged documentation or documentation which does not entitle them to study a refund of the tuition fee is not applicable. Refunds of the tuition fees will not be approved where no special circumstances exist. Lack of knowledge or understanding of the administrative requirements or deadlines are not considered to be special circumstances beyond a person's control. Resignation from the studies due to the reasons different than the ones mentioned in points 1-5 does not exclude from making payments until the end of the end of the academic year.



1. *The appendix which specifies the applicable fees is an integral part of this Contract.*

2. Uchwała Rady Wykonawczej określająca wysokość opłat i harmonogram ich uiszczania zostają podane do wiadomości Słuchaczy i są dostępne w Dziekanacie oraz Wirtualnym Dziekanacie.

2. *The Executive Board's Resolution concerning the applicable fees and payment deadlines are announced to the Participants and are available in the Dean's Office and the Online Dean's Office.*

3. Podpisując niniejszą Umowę Słuchacz oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem Studiów oraz zobowiązuje się do jego przestrzegania.

3. *By signing this Contract, the Participant declares that s/he is acquainted with the Study Regulations and undertakes to act according to its provisions.*

4. Podpisując niniejszą Umowę Słuchacz oświadcza, że wyraża nieodpłatnie nieodwołalną zgodę na wykorzystywanie swego wizerunku, w całości, a także w postaci dowolnych fragmentów, w szczególności w wybranych przez Wyższą Szkołę Handlową we Wrocławiu w audycjach oraz publikacjach, jak również w organizowanych przez Wyższą Szkołę Handlową we Wrocławiu akcjach promocyjnych i przygotowywanych materiałach promocyjnych oraz reklamach. Nieodpłatne upoważnienie, o którym mowa powyżej, odnosi się do nieograniczonego ilościowo, czasowo i terytorialnie korzystania z wizerunku Słuchacza na wszystkich polach eksploatacji.

4. *By signing this Contract the Participant declares that s/he allows for unpaid use of his/her image partially or in full, including broadcasts and publications as well as promotional events, materials and advertisements prepared by University of Business in Wrocław. The abovementioned unpaid authorization relates to unlimited use (in time and amount) of the Participant's image in all areas of operations.*

§ 8

Uczelnia może wyrazić zgodę na dofinansowanie studiów podyplomowych przez instytucję finansującą na podstawie Ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy na następujących warunkach:

The University may agree to co-finance postgraduate studies by an institution on the basis of the Act of 20 April 2004 on employment promotion and labour market institutions under the following conditions:

1. Słuchacz, który planuje skorzystać z dofinansowania zobowiązuje się do dostarczenia wraz z niniejszą Umową o studiowanie następujących dokumentów:
 - a) oświadczenia instytucji finansującej o zgodności oferty studiów podyplomowych Uczelni z wytycznymi instytucji finansującej, w której Słuchacz ubiega się o dofinansowanie;
 - b) oświadczenia Słuchacza podające kwotę dofinansowania, o jaką się ubiega (dofinansowanie studiów podyplomowych w wysokości [słownie:.....], co stanowi % całkowitej ceny studiów określonej w Uchwale Rady Wykonawczej w sprawie opłat za naukę i innych opłat dodatkowych związanych z obsługą toku studiów dla uczestników studiów MBA obowiązującej w danym roku akademickim.

1. *The Participant who plans to benefit from a grant undertakes to provide the following documents together with this Study Contract:*

- a) *statement of the financing institution on the compliance of the offer of the University's postgraduate studies with the guidelines of the financing institution in which the Participant applies for the grant;*
- b) *statement of the Participant giving the amount of the grant applied for (the grant for postgraduate studies in the amount of [in words:], which constitutes % of the total price of studies as defined in the Resolution of the Executive Board on tuition fees and other additional fees related to the provision of services in the course of MBA studies for their participants in force in a given academic year.*

2. Słuchacz na poczet ceny studiów, na którą składa się wkład własny Słuchacza w wysokości oraz dofinansowanie w wysokości wpłaci Uczelni wkład własny zgodnie z obowiązującym harmonogramem płatności.



2. *The Participant on account of the price of studies, which consists of own contribution of the Participant in the amount of and the grant of shall pay the University his/her own contribution in accordance with the binding payment schedule.*

3. W przypadku braku wpłaty wkładu własnego do dnia egzaminu dyplomowego, Słuchaczowi nie wydaje się dyplomu ukończenia studiów.

3. *In the event of failure to pay the Participant's own contribution by the date of the diploma examination, the Participant shall not be issued with a diploma of completion of studies.*

4. Słuchacz ma obowiązek złożyć komplet dokumentów otrzymanych od Uczelni po ukończeniu studiów do instytucji dofinansowującej niezwłocznie po ich otrzymaniu jednak nie później niż w ciągu 7 dni od otrzymania kompletu dokumentów od Uczelni. Słuchacz, w przypadku odmownej decyzji o dofinansowaniu lub decyzji o zmniejszeniu wysokości wnioskowanego dofinansowania, ma obowiązek przedłożyć oryginał decyzji do wglądu w Dziekanacie Uczelni w ciągu 7 dni od otrzymania decyzji, jednak nie później niż 30 dni od dnia złożenia dokumentów w instytucji udzielającej dofinansowanie Słuchaczowi.

4. *The Participant is obliged to submit a set of documents received from the University after graduation to the co-financing institution immediately after their receipt, but no later than within 7 days of receiving the set of documents from the University. In the event of a negative grant decision or a decision to reduce the amount of the requested grant, the Participant is obliged to submit the original decision for inspection at the University Dean's Office within 7 days of receiving the decision, however, not later than 30 days from the date of submission of documents to the institution providing the grant to the Participant.*

5. Słuchacz ma obowiązek poinformowania Uczelni o pozytywnej decyzji o wypłacie dofinansowania, jeżeli forma wypłaty dofinansowania jest inna niż wpłata na konto Uczelni, np. w formie tzw. bonów rozwojowych (szkoleniowych).

5. *The Participant is obliged to inform the University of a positive decision about the payment of the grant, if the form of payment of the grant is different from the payment to the University's account, e.g. in the form of the so-called development (training) vouchers.*

6. W przypadku, gdy po złożeniu kompletu dokumentów do instytucji dofinansowującej, Słuchacz nie otrzyma dofinansowania lub dofinansowanie zostanie zmniejszone względem wstępnie deklarowanej kwoty dofinansowania w zależności od powodu tej decyzji:

- a) z przyczyn leżących po stronie Uczelni - Słuchacz nie ma obowiązku zapłaty Uczelni kwoty powyżej wkładu własnego i w takiej sytuacji wysokość wkładu własnego stanowi całkowitą cenę studiów,
- b) z przyczyn leżących po stronie Słuchacza - Słuchacz ma obowiązek zapłaty Uczelni kwoty całkowitej ceny studiów wynikającej z § 4 w terminie 7 dni od powzięcia przez Uczelnię informacji o przyczynach nieotrzymania lub pomniejszenia dofinansowania, jednak z pomniejszeniem kwoty wypłaconej Uczelni z dofinansowania.

6. *If, after submitting a set of documents to the co-financing institution, the Participant does not receive a grant or the grant is reduced in relation to the initially declared amount of the grant, depending on the reason for this decision:*

- a) *for reasons attributable to the University - the Participant is not obliged to pay the University the amount above his/her own contribution and in such a situation the amount of the own contribution is the total price of studies,*
- b) *for reasons attributable to the Participant - the Participant shall be obliged to pay to the University the total price of studies resulting from § 4 within 7 days from the receipt by the University of information about the reasons for not receiving or reducing the grant, however, with a reduction of the amount paid to the University from the grant.*

§ 9

Uczelnia zastrzega sobie prawo zmiany wysokości wszystkich opłat określonych w § 4 Umowy w granicach ekwiwalencji świadczeń, gdyby w trakcie wykonywania niniejszej Umowy nastąpiły nadzwyczajne zmiany stosunków gospodarczych, których wcześniej nie udało się przewidzieć i które są niezależne od Uczelni, a także gdyby na skutek zarządzeń administracyjnych (tzw. akty władzy) Uczelnia musiała ponieść dodatkowe koszty.

The University reserves the right to change the amount of all fees specified in § 4 of the Contract within the limits of the equivalence of benefits, if during the performance of this Contract there were extraordinary changes in economic relations, which could not have been predicted earlier and which are independent of the University, as well as if as a result of administrative regulations (so-called acts of authority) the University had to incur additional costs.

§ 10

1. Umowa zostaje zawarta na okres trwania studiów i wchodzi w życie z dniem jej podpisania.



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

1. *This Contract is valid for the period of studies and comes into force on the day of signing.*

2. Umowa wygasa, poza innymi przypadkami określonymi w Umowie, z dniem ukończenia studiów tj. datą złożenia egzaminu dyplomowego.

2. *The Contract shall expire, except for other cases specified in the Contract, on the day of graduation, i.e. the date of passing of the diploma examination.*

§ 11

Uczelnia zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia danej edycji studiów MBA, o czym musi poinformować Słuchacza najpóźniej 14 dni przed pierwszymi planowanymi zajęciami. Nieuruchomienie przez Wyższą Szkołę Handlową studiów MBA skutkuje rozwiązaniem niniejszej Umowy.

The University reserves the right not to launch a given edition of the MBA program, about which it must inform the Participant no later than 14 days before the first planned classes. Failure to start the MBA program by the University of Business in Wrocław results in the termination of this Contract.

§ 12

Zmiany w Umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Any changes in the Contract have to be made in writing or else they will be null and void.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz przepisy regulujące zasady funkcjonowania szkół niepublicznych, także przepisy wewnętrzne wydane przez władze Uczelni.

For all matters not covered by this Contract, provisions of the Polish Civil Code, regulations governing the functioning of non-public educational institutions as well as internal regulations adopted by the University shall apply.

§ 14

Umowa została sporządzona w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Contract has been drawn up in two identical copies, one for each party.

UCZELNIA
UNIVERSITY

SŁUCHACZ
PARTICIPANT